

	Revista Electrónica de Didáctica en Educación Superior	Nro. 4, Octubre 2012
http://www.biomilenio.net/RDISUP/portada.htm	ISSN: 1853-3159	

El desafío de hacer accesibles los materiales educativos visuales y audiovisuales

Claudia Gabriela D'Angelo

Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires

Introducción

Garantizar una educación inclusiva requiere adaptarse y hacer los ajustes necesarios para lograr la inclusión plena de las personas con discapacidad a la educación superior (Croso, 2009; Comisión Iberoamericana de Derechos Humanos, 2010). Al igual que en los otros niveles, tradicionalmente la educación superior se construye oralmente en el aula y, también, con la lectura de textos escritos. Sin embargo, en los últimos años el desarrollo y las posibilidades de acceso a diferentes dispositivos multimedia ha modificado la práctica de la enseñanza y las características de los materiales educativos. Por ejemplo, ha aumentado la difusión y uso de textos académicos multimodales, es decir textos que explotan más de un modo semiótico y que permiten, y alientan, lecturas no lineales de esos materiales. Uno de los principales desafíos, entonces, consiste en hacer accesibles los materiales visuales y audiovisuales utilizados en la educación superior.

Las personas sordas o con disminución auditiva no tienen dificultad para acceder a los materiales visuales. Y, en el caso de los materiales audiovisuales, la accesibilidad se materializa mediante interpretaciones/narraciones en Lengua de Señas Argentinas (LSA) y subtítulos que incluyen la información adicional sobre los recursos sonoros (D'Angelo y Massone, 2011).

En el caso de las personas con discapacidad visual, inicialmente, el acceso a los textos escritos se resolvía escribiéndolos en Braille o grabando el audio de la lectura en voz alta.

En la actualidad se han desarrollado diferentes opciones digitales, por ejemplo programas que convierten el texto en voz de manera automática con diferentes funciones adicionales. Y, si bien todavía son escasos, la cantidad de dispositivos que adhieren a las políticas de diseño universal está en aumento. Además, la implementación de políticas sociales inclusivas, ha crecido el acceso a las computadoras como herramientas, sin embargo esto no garantiza la inclusión debido a que no todos los materiales educativos circulan en formatos accesibles, es decir, en formatos compatibles con los programas de lectura. Como señalan los responsables de la Red Mate (2012), la dificultad para acceder a materiales educativos es uno de los principales obstáculos que enfrentan personas con discapacidad visual para completar sus estudios en todos los niveles. Y, a su vez, esta situación de inequidad incide directamente en sus posibilidades de empleabilidad, de desarrollo personal y, en última instancia, potencia la exclusión social. Con el objetivo de contribuir a garantizar la permanencia de las personas con discapacidad visual en el sistema educativo y, en particular, en el nivel superior, conjuntamente con esta organización, en nuestra Facultad se está llevando a cabo un Proyecto de Voluntariado para la digitalización de textos académicos con participación de alumnos de diferentes carreras del Centro Universitario de Devoto con el objetivo de disminuir las consecuencias de esta incompatibilidad. A partir de esta experiencia surgió la necesidad de garantizar que los alumnos también tengan acceso a los documentos y archivos que incluyen elementos visuales no textuales, a los elementos visuales no textuales en sí mismos y, también, a los discursos en formato audiovisual.

Este trabajo surge en este contexto y aborda un tema de investigación poco transitado relativo a una problemática que amerita investigación. El objetivo general es presentar una línea de investigación interdisciplinaria con transferencia al área de la accesibilidad comunicacional. Se analiza cuál es la manera más adecuada de hacer accesibles a las personas con discapacidad visual los materiales educativos visuales y audiovisuales. El proyecto está orientado a responder a la necesidad de trabajar en conjunto con la comunidad educativa a fin de 1) profundizar el conocimiento en área de accesibilidad como práctica discursiva, 2) incorporar los resultados de las distintas investigaciones que se llevan a cabo en el ámbito de la facultad en el área de lingüística, análisis del discurso, multimodalidad y artes a las investigaciones en el área de accesibilidad, 3) evaluar las necesidades específicas de la accesibilidad a materiales educativos y 4) transferir activamente los resultados.

De esta forma procuramos contribuir a los cambios que, desde hace más de una década se han producido en nuestra facultad orientados hacia la consolidación de transformaciones necesarias para lograr el objetivo de máxima: tener una facultad plenamente inclusiva. La propuesta consiste en trabajar en forma interdisciplinaria, articulada y transversal.

Como paso inicial, hemos comenzado a relevar los materiales multimodales que se utilizan en el ámbito de nuestra facultad ya que, como decíamos anteriormente, el uso de materiales visuales y audiovisuales ha ido gradualmente en aumento en los últimos años.

Posteriormente se procederá al análisis de los materiales visuales aplicando el método propuesto por Kress y van Leeuwen (1996), que permite relevar exhaustivamente distintos elementos que co-ocurren y se combinan en estos materiales. Esta descripción se redactará en formatos compatibles con los programas de lectura de pantalla y también en archivos de audiodescripciones especialmente preparados.

Para los discursos audiovisuales, y como paso previo al subtulado y la audiodescripción, se analizará la jerarquización de la información orientada a alcanzar el objetivo comunicativo del discurso (Pardo, 2011) y los recursos que explota el audiovisual utilizando un formato de transcripción horizontal (D'Angelo, 2007 y 2011). Esta forma de transcripción está inspirada en la notación musical y en los programas de edición y permite relevar los elementos de los diferentes modos semióticos que se despliegan y co-ocurren a medida que se exhibe el audiovisual, por ejemplo las representaciones discursivas que se construyen a medida que avanza el discurso. Por otra parte, este método ya se ha utilizado en diferentes investigaciones ligadas a la accesibilidad con resultados productivos (D'Angelo, 2009a, 2009b y D'Angelo et al, 2009).

A partir del análisis se redactarán, tal como afirmábamos anteriormente, los discursos auxiliares necesarios. Los subtulados para personas sordas o con disminución auditiva (SPPS) y las audiodescripciones para personas ciegas o con disminución visual (AD) son prácticas discursivas recientes a nivel internacional (Díaz Cintas, 2007). Como forma de hacer accesibles los discursos audiovisuales, los subtulados para personas sordas (SPPS) surgen y se apropian de las tecnologías y prácticas ligadas a los subtulados tradicionales, los que se crean para exhibir los contenidos de cine o televisión a nivel internacional ante audiencias no hablan la misma lengua utilizada en esas producciones

audiovisuales. En nuestro país, una de las primeras experiencias fue el subtítulo en español del largometraje *Gatica, el mono* a mediados de los años noventa a partir de la iniciativa personal de su director, Leonardo Favio. En esa ocasión se subtuló una copia en 35mm y, en 1996, se distribuyeron copias de la película con SPPS como parte de una edición especial de la revista *Página 30*.

Entre 2009 y 2011, un equipo interdisciplinario dirigido por D'Angelo realizó una investigación lingüística con trabajo de campo con participación de audiencias de personas sordas en todo el país. De ese trabajo surge la publicación de los lineamientos para la preparación de los textos necesarios para producir narraciones en Lengua de Señas Argentina (LSA) y subtítulos (D'Angelo y Massone, 2011).

En lo que respecta a la accesibilidad orientada a la inclusión de personas con discapacidad visual, en 2005 se produjo en nuestro país la primera audiodescripción de un largometraje realizada íntegramente en Argentina y América Latina con el apoyo del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales. El largometraje se exhibió ante distintas audiencias de nuestro país y también del resto de Hispanoamérica seguidas de un debate con participación del público. Esta experiencia fue altamente productiva: nuestra iniciativa fue replicada en Cuba y en nuestro país, en donde diferentes grupos de todo el país han emprendido –en muchos casos *ad honorem*– el desafío de producir audio descripciones. Y, adicionalmente, el trabajo marcó también el inicio de la investigación académica en el área de accesibilidad en nuestro país(D'Angelo, 2005) que continúa hasta la actualidad.

Durante la exploración inicial de materiales publicados por cátedras de distintas carreras en sus espacios virtuales en el campus virtual de la Facultad y de algunos programas correspondientes al segundo cuatrimestre de 2012 se relevó que circulan materiales en formatos compatibles con los lectores de pantalla (por ejemplo en Word) pero también en versiones no compatibles, por ejemplo PDF, imágenes JPG y también en Power Point. Otro aspecto a resolver es que los programas incluyen desde largometrajes hasta visitas a galerías de arte y museos. Estos datos confirman y amplían la necesidad de investigación y transferencia de los resultados.

Las conclusiones preliminares de esta investigación indican que, ante las diferentes características de los materiales será necesario desarrollar estrategias particulares para garantizar que sean accesibles a los alumnos que están destinados.

En el caso de las imágenes insertas en textos académicos, se deberá establecer a través del análisis qué tipo de relación guardan con el texto, por ejemplo si son ilustrativas o si introducen una nueva categoría (Kress y van Leeuwen, 1996). Para, después sí, abordar la redacción de los textos adicionales. Estos resultados podrán articularse con el trabajo que se está haciendo en el Programa de Voluntariado (CUD, Edición, Red MATE) orientado al pasaje de textos en PDF a Word. A fin de que las descripciones y textos adicionales sean pertinentes para los objetivos académicos, se deberá consultar con los docentes. Y, de forma ineludible y necesaria, en todas las etapas se deberá involucrar activamente a los alumnos a los que están destinadas estas acciones.

A modo de muestra de los desafíos que se nos presentan está el de hacer accesibles las imágenes que forman parte de las presentaciones en Power Point, como por ejemplo las correspondientes al Taller de Tecnología Cerámica 2008, materia Ergología y Tecnología disponible en el Campus Virtual¹, será necesario 1) articular la descripción con el docente, 2) explorar posibilidad de que los programas de lectura de pantalla tengan acceso a las notas al pie o que la presentación se pueda vincular a archivos de sonido, y 3) evaluar con los alumnos qué formatos les resultan más convenientes, de acuerdo a su experiencia previa, los equipamientos que utilizan, etc. Adicionalmente, estamos proponiendo la posibilidad de utilizar la red social Blaving (www.blaving.com), que es una red social similar a Twitter pero con archivos sonoros.

Cuando se trate de hacer accesibles imágenes que corresponden a otros contextos geográficos, por ejemplo galerías de arte, museos, se deberán redactar texto explicativo adicionales y audiodescripción, nuestras sugerencias iniciales son: 1) trabajar tomando la descripción de la piedra Rosetta disponible en la página del British Museum (<http://www.britishmuseum.org>), 2) articular con el docente en función de los objetivos didácticos, 3) consultar con los alumnos destinatarios y 4) evaluar la posible articulación y transferencia con el lugar de exhibición.

¹ Aprovechamos para agradecer a los responsables de la cátedra por no restringir el acceso a este espacio virtual y, en particular, a todos los materiales que utilizan y generan.

Para el caso de los discursos audiovisuales se redactarán textos adicionales de apoyo y audiodescripción. Los textos adicionales podrán estar en Word o en archivo de audio, se redactarán con la asistencia del docente y se deberán considerar las preferencias de los alumnos con respecto al soporte (archivo de texto / audio).

Este proyecto supone, en todas las etapas, el trabajo conjunto de académicos e investigadores de diferentes áreas (extensión, educación, discapacidad, accesibilidad, lingüística, locución, artes, análisis crítico del discurso, medios analistas del discurso) con los alumnos y explorará el uso de redes sociales y programas de acceso libre: Skype, YouTube, Subtitle Workshop, Blaving. Esta metodología favorece la co-construcción del conocimiento necesario para garantizar la inclusión plena a la educación superior y, por sobre todo, las acciones transversales hacen posible el intercambio y la transferencia de esta experiencia al interior y exterior de la Facultad.

Bibliografía

Comisión Iberoamericana de Derechos Humanos, (2009). *Derecho a la Educación de personas con Discapacidad en América Latina y el Caribe*, en http://cejil.org/sites/default/files/derecho_educacion_personas_discapacidad_ALyCaribe.pdf. Fecha de último acceso: 23 de julio de 2012.

Croso, C. (2010). El Derecho a la Educación de personas con discapacidad: impulsando el concepto de Educación Inclusiva, en *Revista Latinoamericana de Educación Inclusiva*, Volumen 4, número 2. págs. 79-95.

D'Angelo, C.G. 5 de julio de 2005. *La audiodescripción para ciegos: un caso de escritura aplicada a la accesibilidad*. X Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística. Universidad Católica de Salta. Salta.

D'Angelo, C.G. 17 al 21 de septiembre de 2007. *Análisis del discurso multimodal*. VII Congreso Latinoamericano de Estudios del Discurso. Horizontes del Sentido, organizado por la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso (ALED). Bogotá, Colombia.

D'Angelo, C.G. 16 al 18 de abril de 2009a. *Representaciones discursivas de personas en situación de pobreza sobre sí y su contexto social*. IV Coloquio de Investigadores en

Estudios del Discurso y I Jornadas Internacionales sobre Discurso e Interdisciplina organizadas por la regional argentina de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso (ALED). Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.

D'Angelo, C.G. 16 al 18 de abril de 2009b. *Representaciones discursivas sobre espacio, color y textura en historias de vida de personas ciegas en situación de pobreza: una base posible para la audiodescripción*. IV Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso y I Jornadas Internacionales sobre Discurso e Interdisciplina organizadas por la regional argentina de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso (ALED). Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.

D'Angelo, C.G.; M.I. Massone, V.L. Buscaglia y V. Burad. (2009). *Análisis multimodal de una lengua viso-espacial a partir de la etnografía visual*. Actas de Pensando lo Audiovisual en la investigación en Ciencias Sociales. Método-Técnica-Teoría. Biblioteca Nacional: Buenos Aires. ISSN 1852-3137.

D'Angelo, C.G. (2011). Otros procedimientos alternativos: método de análisis de discurso audiovisual, en Pardo Abril, N.G. *Discurso en la Web: pobreza en YouTube*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.

D'Angelo, C.G. y M. Massone. (2011). *Accesibilidad a los medios audiovisuales: la narración en Lengua de Señas Argentina y el subtulado para personas sordas*. Buenos Aires: INCAA, AFSCA, INADI, Secretaría de Medios de la Nación.

Díaz Cintas, J. (2007). Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual, en *Trans Dossier*, Número II, págs. 45-59.

Kress, G. y T. van Leeuwen. (1996). *Reading Images. The Grammar of Visual Design*. London: Routledge.

Ley 26.522, de Servicios de Comunicación Audiovisual. Disponibles en <http://www.infoleg.gov.ar/infolegInternet/buscarNormas.do?jsessionid=0213962302D4C2A5DFA0DF181A1EC31B>

Pardo, M.L. (2011). *Teoría y metodología de la investigación lingüística*. Buenos Aires: Tersites.

Redmate, (2012). *Materiales y apoyos tifoeducativos*, en <http://www.tifolibros.com.ar/textos>. Fecha de último acceso: 23 de julio de 2012